

Чжэн Гуанцзе

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ "ОРГАНЫ БРЮШНОЙ ПОЛОСТИ" В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Данная статья посвящена анализу русских и китайских фразеологизмов с компонентами, которые относятся к внутренним органам человека. Фразеологизмы с компонентом "органы брюшной полости" практически отсутствуют в русской культуре, тогда как в китайской культуре их очень много. Наша задача - проанализировать, чем обусловлено такое разное соотношение количества рассматриваемых объектов в двух культурах, и как это отразилось на их фразеологическом фонде.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/10-1/48.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 10 (52): в 2-х ч. Ч. I. С. 199-202. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/10-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

6. **Дневник весёлой зануды** [Электронный ресурс]. URL: http://grandemarmotte.blogspot.ru/2014/05/blog-post_17.html (дата обращения: 21.08.2015).
7. **Дневник весёлой зануды** [Электронный ресурс]. URL: http://grandemarmotte.blogspot.ru/2012/12/blog-post_9209.html (дата обращения: 21.08.2015).
8. **Дневник весёлой зануды** [Электронный ресурс]. URL: http://grandemarmotte.blogspot.ru/2013/04/blog-post_3622.html (дата обращения: 21.08.2015).
9. **Дневник весёлой зануды** [Электронный ресурс]. URL: http://grandemarmotte.blogspot.ru/2012/06/blog-post_26.html (дата обращения: 21.08.2015).
10. **Дневник весёлой зануды** [Электронный ресурс]. URL: http://grandemarmotte.blogspot.ru/2012/09/blog-post_10.html (дата обращения: 21.08.2015).
11. **Крылова О. А.** Коммуникативный синтаксис русского языка. М.: Изд-во Российского ун-та дружбы народов, 1992. 172 с.
12. **Приёмный Покой Доктора Пилюлькина** [Электронный ресурс]. URL: <http://dr-piliulkin.livejournal.com/244719.html> (дата обращения: 21.08.2015).
13. **Садченко В. Т.** Вторичный семиозис в художественном тексте. Хабаровск: Изд-во Дальневосточ. гос. гуманитар. ун-та, 2009. 243 с.

SEGMENTATION WITH THE HELP OF INDENTURE IN THE HYPERTEXT OF A BLOG

Tseryul'nik Anna Yur'evna
Far Eastern State University of Humanities
anna-jur@mail.ru

The article considers the peculiarities of segmentation with the help of indenture in the hypertext of a blog, a communicative-syntactic organization of segmented models is examined. As a result of segmentation, which is exercised by exporting a part of a sentence into the headline of the record of the blog, actualization of a particular part of a sentence is done. The impact of these peculiarities on the creation of an informal atmosphere for communication is registered, and also the effect of an oral speech, the spontaneity of an author's thinking.

Key words and phrases: blog; hypertext; segmentation; indenture; false paragraph; communicative-syntactic organization.

УДК 8; 1751

Филологические науки

Данная статья посвящена анализу русских и китайских фразеологизмов с компонентами, которые относятся к внутренним органам человека. Фразеологизмы с компонентом «органы брюшной полости» практически отсутствуют в русской культуре, тогда как в китайской культуре их очень много. Наша задача – проанализировать, чем обусловлено такое разное соотношение количества рассматриваемых объектов в двух культурах, и как это отразилось на их фразеологическом фонде.

Ключевые слова и фразы: фразеологизм; лексема; внутренний орган человека; русская культура; китайская культура.

Чжэн Гуанцзе, к. филол. н.

Цзянзуский педагогический университет, КНР
ouliya0920@hotmail.com

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ «ОРГАНЫ БРЮШНОЙ ПОЛОСТИ» В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ[©]

Фразеологизмы играют особую роль в отображении национально-культурных различий между разными языками. Одним из аспектов фразеологии, в которых наиболее проявляются национально-культурные характеристики, считаются фразеологизмы, в состав которых входят как названия частей тела [1, с. 295], так и названия внутренних органов человека.

Внутренняя часть организма человека и животного имеет определенное строение и специальное назначение [3, с. 35]. Внутренние органы выполняют одну или нескольких основных функций. Например, сердце работает как насос, подающий кровь ко всем участкам тела; лёгкие набирают в себя кислород и выделяют углекислый газ в процессе дыхания, и т.д.

Стоит отметить, что в китайской фразеологии соматический код связан с кодом культурных символов: пять элементов, пять вкусов, пять духов и т.д. – все то, что входит в древнюю традиционную культуру – непосредственно связано с внутренними органами, и это находит отражение в китайской фразеологии. Описание внутренних органов человека свойственно, в основном, китайской культуре с ее развитой медициной. 五脏六腑 [у цзан лю фу] (букв. «пять внутренних органов – сердце, печень, селезенка, легкие и почки; шесть

плотных органов – желчный пузырь, желудок, толстая кишка, тонкая кишка, мочевой пузырь и три энергии)) – ‘внутренность’, 五内俱焚 [у пэй цзюй фэнь] (букв. «пять внутренних органов – печень, сердце, селезенка, легкие, почки – будто в огне») – ‘душа горит; смятение в душе’, не имеющие соответствий в русском языке.

В нашей работе представлен семантический анализ компонентов, обозначающих органы брюшной полости (кишечник, печень, легкие, желчный пузырь, желудок, селезенка) в русских и китайских фразеологизмах.

Кишка – это «часть организма человека и животного, представляющая собой эластичную трубку, расположенную в животе, в которой происходят основные процессы переваривания пищи» [Там же]. В русском языке смысл фразеологизмов с компонентом «кишка» формируется на основе переосмысления физиологических свойств кишок (их длины и эластичности). Например: *вымотать все кишки* – ‘замучить’. В этом фразеологизме в основу положена длина кишок, а глагол *вымотать* символизирует и действие, и его длительность. *Вырезать кишки* – ‘убить’. В основу данного фразеологизма положено переосмысление насильственного действия, направленного на причинение смерти.

В русской культуре существует выражение *кишка тонка*, так говорят ‘о слабом и болезненном человеке’. В основу создания фразеологизма положены свойства кишечника – на него влияют физические нагрузки, а слабость и болезненность внутренних органов приводит к болезненности всего организма.

В китайской культуре особое значение придается тому, что кишечник подразделяется на два раздела – прямой и извилистый, соответственно, существуют фразеологизмы, включающие и тот, и другой компоненты. Так, например, *прямая кишка* обозначает прямолинейную личность: китайский фразеологизм 直肠子 (букв. «прямая кишка») используется в значении ‘прямой, открытый человек’. В русском языке сходное значение имеет фразеологизм *душа нараспашку*.

Лексема 肠 [чан] (букв. «кишки») в китайской фразеологии в большинстве своем употребляется в переносном смысле для обозначения ‘психических состояний человека’. В основу формирования фразеологизмов с лексемой 肠 [чан] легли такие физиологические свойства кишечника, как пустота, длина и форма. Длина кишок – это основа метафорического состояния ‘длительности болезненных ощущений’. Например, 回肠九转 [хуэи чан цзю чжуань] (букв. «подвздошная кишка девять раз поворачивается») – ‘сильно волноваться от печали’. Пустота кишок – это основа метафорического значения ‘вместилище мыслей, идей и чувств’. Например, 搜肠刮肚 [соу чан гуа ду] (букв. «тянуть кишки, ощущать тяжесть в животе») – ‘напряженно думать, ломать голову’.

В китайской культуре *кишка* является показателем характера человека: 小肚鸡肠 [сяо ду цзи чан] (букв. «маленький живот и куриные кишки») – ‘недалекий, ограниченный (о человеке)»; 铁石心肠 [те ши синь чан] (букв. «железные и каменные сердце и кишки») – ‘каменное сердце, бездушный’.

Печень – это «крупная железа человека и животных, вырабатывающая желчь и участвующая в процессах пищеварения, обмена веществ и кровообращения, обмена веществ» [Там же, с. 36]. В русской фразеологии *печень* – это наиболее болезненный орган, всегда имеющий метафорическое значение как место скопления неприятных, болезненных ощущений или даже негативных эмоций. Наряду со словом *печень* в русской фразеологии существует также просторечный вариант *печенка*, который практически полностью замещает в употреблении свой литературный вариант. Чаще всего *печень (печенка(u))* означает ‘раздражение’. Например, *сидеть в печенках* – ‘очень раздражать и надоедать’; *за печенку берет* – ‘раздражает’ и т.д. Выделяется из этого ряда фразеологизм *всеми печенками*, обозначающий сильное проявление какого-либо чувства. А в китайской культуре лексема *печень* часто связана с проявлением гнева и раздражения. Например, 大动肝火 [да дон гань хуо] (букв. «печенка разыгралась») означает ‘раздражаться’.

Лексема 肝 [гань] (букв. «печень») в китайской фразеологии чаще всего употребляется в соматических парах с другими внутренними органами, в том числе с органами брюшной полости. Чаще всего в китайской культуре фразеологизмы с данным компонентом приобретают смысл ‘страдания’ и ‘физической боли’: 肝肠寸断 [гань чан цунь дуань] (букв. «печень и кишки разрываются на мелкие кусочки») – ‘сердце кровью обливается’.

Соматическая пара *печень – желчный пузырь* образовалась в результате анатомической близости этих двух органов, например, 肝胆俱裂 [гань дань цзунь ле] (букв. «печень и желчный пузырь разрывают») – ‘трепетать от ужаса’; 肝心若裂 [гань дань жуо ле] (букв. «печень и сердце как будто разрывают») – ‘сердце болит’. *Печень – желчный пузырь* в китайских фразеологизмах также могут иметь значение ‘преданность, справедливость’ – качества человека: 忠肝义胆 [чжун гань и дань] (букв. «преданная печень и справедливый желчный пузырь») – ‘исполненный чувств верности и долга’. Стоит отметить тот факт, что печень и желчный пузырь в китайской фразеологии имеют почти ту же связь, что душа и сердце в русской. 赤胆忠肝 [чи дань чжун гань] (букв. «красный желчный пузырь и преданная печень») – ‘быть вполне преданным и откровенным’.

Желчный пузырь. В русском языке отсутствуют высказывания с лексемой *желчный пузырь* в прямом ее значении. Нам удалось лишь обнаружить выражения с лексемой *желчь*, которая в языковом смысле принадлежит *желчному пузырю*. *Желчь* в русской культуре имеет негативную окраску и символизирует отрицательные черты характера человека: ‘язвительность’, ‘злость’, ‘раздражительность’. Такое метафорическое значение обусловлено горьким вкусом желчи, который соотносится с негативными чертами в характере человека. Примеры: *желчный характер, желчь разлилась*.

В китайской культуре, наоборот, 胆 [дань] (букв. «желчный пузырь») – это ‘вместилище отваги и мужества, доблести и смелости’. Соответственно, и фразеологизмов с данным компонентом гораздо больше, чем в русском языке.

Начнем с того, что в китайской фразеологии лексема *желчный пузырь* употребляется только в переносном значении. Ее метафорический смысл обусловлен физиологическими свойствами этого органа: эластичность, объем, цвет желчи, способность менять свое состояние.

Фразеологизмы, в основе которых лежит объем желчного пузыря, всегда имеют негативную коннотацию, так как в китайской культуре идеал – это умеренность и баланс. Большой желчный пузырь – это знак очень храброго человека. Например, 胆大包天 [дань да бао тянь] (букв. «большой желчный пузырь, который может закрывать небо») – ‘безумно храбрый человек’. *Желчный пузырь* в китайской фразеологии часто образует соматические пары с лексемой *сердце*; 胆大心细 [дань да синь си] (букв. «желчный пузырь большой, а сердце тонкое»). Это связано с тем, что сердце воспринимается какместилище разума, а слишком храбрый человек не может быть разумным и осторожным. Маленький желчный пузырь, соответственно, является знаком труса. Например, 胆小如鼠 [дань сяо жу шу] (букв. «маленький желчный пузырь, как у мыши») – ‘быть трусом, всего бояться’.

Нами также был обнаружен фразеологизм 心惊胆战 [дань чжань синь цзин] (букв. «желчный пузырь дрожит и сердце трепещет»), которые обозначают ‘трепетать от ужаса’; 闻风丧胆 [вэнь фэн сан дань] (букв.: «услышал ветер и утратил желчный пузырь») – ‘страшно перетрусить при первом известии’.

В китайской культуре желчный пузырь также относится к преданности человека. Например, фразеологизм 赤胆忠心 [чи дань чжун синь] (букв. «красный желчный пузырь и верное сердце») – ‘патриотизм, верность родине’. В его основу положено поверье о том, что желчь становится красной тогда, когда человек совершает героические подвиги. Носителям русского языка данное высказывание без дополнительного разъяснения непонятно.

К китайской фразеологии относится также парафаз 典故 [дяньгу] со словом «желчь». Например, 卧薪尝胆 [во синь чан дань] (букв. «лежать на хворосте и пробовать на вкус желчь») – ‘преодолеть все трудности, готовясь к мщению; терпеть трудности ради великой будущей цели’, т.е. упорно готовиться к тому, чтобы отомстить и смыть с себя позор.

Легкие, с анатомической точки зрения, – это парный орган, занимающий практически всю полость грудной клетки и являющийся главным органом дыхательной системы. В русском языке фразеологизмы с лексемой *легкие* отсутствуют, в то время как в китайском языке нами найдены 6 фразеологизмов, содержащие данный компонент.

В китайском языковом сознании концепт «легкие» тесно связан с концептом «сердце», что, естественно, нашло отражение в соматической фразеологии китайского языка. Например, 没心没肺 [мэй синь мэй фэй] (букв. «без сердца и без легких») – ‘равнодушный’; 鼠心狼肺 [шу синь лан фэй] (букв. «крысиное сердце и волчья легкие») – ‘злой’; 狼心狗肺 [лан синь гоу фэй] (букв. «волжье сердце и собачьи легкие») – ‘жестокый, свирепый, бесчеловечный’; 撕心裂肺 [си синь ле фэй] (букв. «разрывать сердце, раздирать легкие») – ‘душераздирающий’ и т.д.

Кроме того, в китайской культуре лексема *легкие* также употребляется для обозначения человеческой души: 感人肺腑 [гань жэнь фэй фу] (букв. «растругать до глубины легких и плотных органов») – ‘тронуть кого-либо до глубины души’; 如见肺肝 [жу цзянь фэй гань] (букв. «как будто увидеть легкие и печень») – ‘очень ясно видеть в душе кого-то’.

Желудок – это также орган пищеварения у человека. В некоторых случаях лексема *желудок* синонимична лексеме *живот*. Но, так или иначе, фразеологизмы с непосредственным компонентом *желудок* в русском языке также отсутствуют. В китайской народной медицине 胃 [вэй] (букв. «желудок») – это один из важнейших органов в организме человека, он также имеет тесную связь с кишечником. Например, 刮肠洗胃 [гуа чан си вэй] (букв. «строгать кишки, чистить желудок») – ‘решительно исправлять свои прошлые ошибки’.

Лексема *желудок* в китайской культуре является символом пищи и аппетита. Например, 胃口大开 [вэй коу да кай] (букв. «желудок и рот больше открываются») – ‘иметь хороший аппетит’.

Кроме того, важными органами у китайцев считаются *желудок* и *селезенка*, так как они символизируют важное дело. Китайский фразеологизм 不伤脾胃 [бу шан пи вэй] (букв. «не ранить желудок и селезенку») имеет значение ‘неважный, дело десятое’.

Селезенка. Фразеологизмов с компонентом 脾 [пи] (букв. «селезенка») в китайском языке немного, но они очень распространены. Чтобы понять смысл фразеологизма с данной лексемой, необходимо владеть хотя бы начальными сведениями из китайской медицины. Необходимо знать, что селезенка в организме человека – это символ Земли, занимающий центральное место. Китайское слово 脾气 [пици] (букв. «дух селезенки») – основа нескольких выражений, обозначающих характер человека, но, так как энергия селезенки неспокойна, то и обозначает она чаще всего характер дурной, раздражительный [2, т. 4, с. 140]. Но бывают и исключения, например, фразеологизм 沁人心脾 [чинь жэнь синь пи] (букв. «успокаивать и облегчать душу и селезенку») – ‘приятный освежающий все нутро; волнующий до глубины души’.

В русском языке фразеологизмы с компонентом *селезенка* отсутствуют.

Итак, можно сделать вывод о том, что в русской фразеологии высказывания с компонентами, называемыми органами брюшной полости, не получили широкого распространения. Это связано, скорее всего, со значительно более поздним развитием анатомии в русской лингвокультуре, а также религиозным мировоззрением. В целом, соматизмы такого рода означают эмоции человека, его чувства и переживания, чаще негативного характера.

В китайской лингвокультуре наблюдается обратная ситуация: повышенный интерес к внутренним органам человеческого организма. Фразеологизмы с компонентами *кишка / кишки, печень, желчный пузырь, желудок, легкие, селезенка* в китайском языке представлены значительно шире, чем в русском. Например, в представлении носителя китайского языка большинство фразеологизмов с лексемой 肝 (*печень*) обозначают состояние гнева, с лексемой 肠 (*кишка*) используются для описания характера человека, 胆 (*желчный пузырь*) имеет символическое значение ‘храбрость’, 胃 (*желудок*) – ‘аппетит’, 肺 (*легкие*) – ‘равнодушие’, 脾 (*селезенка*) – ‘черта характера’. В русском языке фразеологизмы с компонентами *желудок, желчный пузырь, легкие и селезенка* не обнаружены.

Список литературы

1. Ахмади М., Садат-Махмудян С. Национально-культурные характеристики русских и персидских устойчивых словосочетаний с компонентом «фрука» // Молодой ученый. 2014. № 13. С. 295-298.
2. **Большой китайско-русский словарь по русской графической системе:** в 4-х т. Около 250 000 слов и выражений / АН СССР. Институт востоковедения. М.: ГРВЛ, 1983-1984.
3. **Большой толковый словарь русских существительных: Идеографическое описание. Синонимы. Антонимы /** под ред. Л. Г. Бабенко. М., 2005. 864 с.
4. **Го Синь-и.** Телесный код в китайской фразеологии и его русское соответствие: дисс. ... к. филол. н. М., 2004. 187 с.
5. 周纪生主编, **俄汉成语词典.** 湖北人民出版社. 1984. (Русско-китайский фразеологический словарь / под ред. Чжоу ци шэн. Народное издательство в Хубэй, 1984. 722 с.)

**PHRASEOLOGICAL UNITS WITH COMPONENT “ABDOMINAL CAVITY ORGANS”
IN THE RUSSIAN AND CHINESE LINGUISTIC CULTURES**

Chzhen Guantsze, Ph. D. in Philology
Jiangsu Normal University, China
ouliya0920@hotmail.com

The article is devoted to the analysis of the Russian and Chinese phraseological units with the components that relate to human internal organs. Phraseological units with the component “abdominal cavity organs” are practically absent in the Russian culture, while there are a lot of them in the Chinese culture. Our task is to analyze what caused such a different ratio of the objects under consideration in two cultures, and how it affected their phraseological fund.

Key words and phrases: phraseological unit; lexeme; human internal organ; the Russian culture; the Chinese culture.

УДК 811.111'342.4/8; 801.632

Филологические науки

В настоящей статье рассматривается экспрессивность языковых единиц разных уровней в аспекте ее связи со звукоизобразительностью языка с точки зрения плана выражения и создания так называемой фонетической коннотации, возникающей на основе фоники текстов, написанных посредством фоностилистических приемов. На конкретном языковом материале показано взаимодействие формы и содержания, способствующее возникновению семантических ассоциаций.

Ключевые слова и фразы: экспрессивность; фоника; звукоизобразительность; план выражения; план содержания; фоностилизация; коннотация; семантическая ассоциация.

Чукарькова Ольга Владимировна

Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет
chukarkovaov@mail.ru

**ЭКСПРЕССИВНОСТЬ ПЛАНА ВЫРАЖЕНИЯ КАК ОСНОВА
ЗВУКОИЗОБРАЗИТЕЛЬНОЙ КОННОТАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)[©]**

Понятие коннотации является одним из дискуссионных вопросов современной лингвистики. Сегодня можно выделить несколько основных направлений исследования этой проблемы: семиотическое (Л. Ельмслев, Р. Барт), психолингвистическое (А. А. Леонтьев, А. А. Залевская, Р. Ромметвейт), лингвистическое (Ш. Балли, И. А. Ефимов, Д. Н. Шмелев, В. Н. Телия). Безусловно, в каждом из них коннотация трактуется в особых аспектах, в связи с чем, ее нельзя не рассматривать как «один из наиболее диффузных лингвистических концептов» [8, с. 3].

В основе концепта коннотации лежит идея дополнительной информации, мнение о том, что коннотация – это всегда неденотативный компонент лексического значения (второстепенная сема, окраска, ореол) [7, с. 259].